

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMA

2007

Julkaistu Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2007

N:o 1231—1235

SISÄLLYS

N:o		Sivu
1231	Laki auktorisoiduista kääntäjistä	4783
1232	Valtioneuvoston asetus auktorisoiduista kääntäjistä	4789
1233	Valtioneuvoston asetus opetushallituksesta annetun asetuksen 1 §:n muuttamisesta	4792
1234	Valtioneuvoston asetus kotimaisten kielten tutkimuskeskuksesta annetun asetuksen 12 §:n kumoamisesta	4793
1235	Valtioneuvoston asetus vuodelta 2008 maksettavasta eräiden peltokasvien ja nautojen tuotanto-palkkiosta	4794

N:o 1231

Laki

auktorisoiduista kääntäjistä

Annettu Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 2007

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 luku

Soveltamisala

1 §

Lain soveltamisala

Tässä laissa säädetään oikeudesta toimia auktorisoituna kääntäjänä ja auktorisoitujen kääntäjien tutkintojärjestelmästä.

2 luku

Kääntäjän auktorisointi ja käännökseen pätevyys

2 §

Auktorisoidun kääntäjän kelpoisuus

Auktorisoiduksi kääntäjäksi voidaan hyväksyä luotettavaksi tunnettu täysi-ikäinen henkilö:

HE 39/2007
SiVM 6/2007
EV 64/2007

179—2007

895043

1) jota ei ole julistettu vajaavaltaiseksi;
 2) jolla on kotikuntalain (201/1994) mukainen kotikunta Suomessa taikka vakinainen asuinpaikka Euroopan unionin jäsenvaltiossa tai muussa Euroopan talousalueeseen kuuluvassa valtiossa; ja

3) joka on hyväksytysti suorittanut tässä laissa tarkoitetun auktorisoidun kääntäjän tutkinnon.

Edellä 1 momentin 3 kohdassa tarkoitetun tutkinnon suorittamista ei edellytetä, jos henkilö on suorittanut filosofian maisterin tutkinnon tai muun ylemmän korkeakoulututkinnon, johon sisältyvät vähintään 60 opintopisteen laajuiset käännöstieteen opinnot ja hän hakee oikeutta tehdä käännöksiä auktorisoituna kääntäjänä tutkintoonsa sisältyvässä kieliparissa yksinomaan äidinkieleen tai siihen kieleen, jonka hän hallitsee parhaiten (A-työkieli). Edellä tarkoitetuista käännöstieteen opinnoista säädetään tarkemmin valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Kääntäjän auktorisointi

Oikeus toimia auktorisoituna kääntäjänä myönnetään 2 §:ssä säädetty edellytykset täyttävälle henkilölle viideksi vuodeksi. Ennen auktorisointia henkilön on annettava kirjallinen auktorisoidun kääntäjän vakuutus.

Auktorisointia voidaan hakemuksesta jatkaa enintään viisi vuotta kerrallaan, jos hakija on auktorisoinnin voimassa ollessa toiminut auktorisoituna kääntäjänä ja hän täyttää edelleen 2 §:ssä säädetty edellytykset.

Auktorisoinnin hakemisesta ja myöntämisestä sekä auktorisoidun kääntäjän vakuutuksesta ja sen antamisesta annetaan tarkemmat säännökset valtioneuvoston asetuksella.

4 §

Todistus auktorisoinnista

Kääntäjän auktorisoinnista annetaan todistus, jossa mainitaan, mistä kielestä mihin kieleen henkilöllä on oikeus auktorisoituna kääntäjänä tehdä käännöksiä. Todistuksen antamisesta sekä sen sisällöstä ja allekirjoitamisesta annetaan tarkemmat säännökset valtioneuvoston asetuksella.

misesta annetaan tarkemmat säännökset valtioneuvoston asetuksella.

5 §

Auktorisoinnin peruuttaminen

Auktorisointi voidaan peruuttaa, jos kääntäjä ei enää täytä tässä laissa säädettyjä edellytyksiä tai jos hän on muutoin toiminnallaan osoittanut olevansa ilmeisen sopimaton auktorisoiduksi kääntäjäksi. Ennen auktorisoinnin peruuttamista kääntäjälle on varattava tilaisuus tulla kuulluksi. Auktorisoinnin peruuttamisesta on viipymättä kuulutettava virallisessa lehdessä.

6 §

Käännöksen pätevyys

Auktorisoidun kääntäjän tekemä käännös on laillisesti pätevä, jollei sitä näytetä virheelliseksi.

3 luku

Auktorisoidun kääntäjän tutkinto

7 §

Tutkinto

Auktorisoidun kääntäjän tutkinnossa osoitetaan tutkintokielten kieli- ja kääntämistaito sekä auktorisoidun kääntäjän ammatinharjoittamisessa tarvittava muu taito. Tutkinnosta ja sen osien sisällöstä sekä tutkinnon järjestämisestä ja sen hyväksymisestä annetaan tarkemmat säännökset valtioneuvoston asetuksella.

Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteissa määritellään tutkinnossa vaadittu kieli- ja kääntämistaito, taito toimia auktorisoituna kääntäjänä sekä taitojen osoittamistapa ja tutkinnon arvioinnin yleiset perusteet.

Tutkinnon perusteista, tutkintokielistä ja niiden kääntämissuunnista sekä tutkintotehtävistä päättää opetushallitus 11 §:ssä tarkoitettuna tutkintolautakunnan annettua asiasta lausuntonsa.

Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon nimikettä saa käyttää ainoastaan tässä pykälässä tarkoitettua tutkinnosta.

8 §

Todistus

Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon hyväksytystä suorittamisesta annetaan todistus. Todistuksen antamisesta sekä sen sisällöstä ja allekirjoittamisesta annetaan tarkemmat säännökset valtioneuvoston asetuksella.

9 §

Tutkintorekisteri

Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon toimivuuden seuranta ja suoritettuja tutkintoja koskevien tietojen säilyttämistä varten on auktorisoidun kääntäjän tutkintorekisteri. Tutkintorekisterin rekisterinpitäjänä toimii opetushallitus. Rekisteriin tallennetaan tutkintoon osallistuneen nimi, henkilötunnus, tutkintokielet ja kääntämissuunta, tutkinnon tulos, tutkintosuorituksen arvioijan nimi, suorittamisajankohta sekä tarpeelliset yhteystiedot. Tutkintorekisterin tiedot säilytetään 30 vuotta.

4 luku

Auktorisoidun kääntäjän tutkintojärjestelmän toimeenpano

10 §

Auktorisoidun kääntäjän tutkintojärjestelmän ylläpito

Auktorisoidun kääntäjän tutkintojärjestelmän ylläpidosta ja kehittämisestä sekä auktorisoidun kääntäjän tutkinnon toimeenpanon valvonnasta vastaa opetushallitus.

11 §

Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta

Opetushallituksen yhteydessä on auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta, jonka opetushallitus asettaa enintään viideksi vuodeksi kerrallaan. Tutkintolautakunnassa on puheenjohtaja, varapuheenjohtaja ja seitsemän muuta jäsentä. Kullekin heistä määrätään henkilökohtainen varajäsen. Tutkinto-

lautakunnalla on oikeus käyttää asiantuntijoita.

Tutkintolautakunnan jäsenten tulee edustaa käännösalan koulutuslaitoksia, auktorisoidun kääntäjän ammatissa toimivia ja auktorisoidun kääntäjän palveluja käyttäviä. Puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan on oltava kielien ja kääntämisen asiantuntijoita sekä auktorisoidun kääntäjänä toimimiseen hyvin perehtyneitä. Yhden jäsenen ja hänen henkilökohtaisen varajäsenensä on oltava oikeustieteen ylemmän korkeakoulututkinnon suorittaneita.

Tutkintolautakunnan kokoonpanosta ja asettamisesta sekä asioiden käsittelystä tutkintolautakunnassa annetaan tarkemmat säännökset valtioneuvoston asetuksella.

Opetushallitus päättää tutkintolautakunnan jäsenten ja asiantuntijoiden palkkiot sekä huolehtii tutkintolautakunnan maksuliikkeestä, kirjanpidosta ja arkistosta.

12 §

Tutkintolautakunnan tehtävät

Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunnan tehtävänä on myöntää ja peruuttaa auktorisointi, valvoa auktorisoitujen kääntäjien toimintaa, hyväksyä tutkinto ja antaa sen suorittamisesta todistus, huolehtia auktorisoidun kääntäjän tutkinnon toimeenpanoon liittyvistä järjestelyistä sekä toimia rekisterinpitäjänä siten kuin 15 §:ssä säädetään. Lisäksi tutkintolautakunta voi tehdä aloitteita tutkintojärjestelmän kehittämiseksi. Tutkintolautakunnan tehtävistä annetaan tarkemmat säännökset valtioneuvoston asetuksella.

Edellä 1 momentissa tarkoitettuja tehtäviä hoitaviin tutkintolautakunnan jäseniin sovelletaan rikosoikeudellista virkavastuuta koskevia säännöksiä.

13 §

Arvioijat

Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon tehtävien laatimista ja arviointia varten opetushallitus määrää hakemuksesta tarpeellisen määrän arvioijia.

Arvioijan kelpoisuudesta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Edellä 1 momentissa tarkoitettuja tehtäviä hoitaviin arvioijiin sovelletaan rikosoikeudellista virkavastuuta koskevia säännöksiä.

Opetushallitus päättää arvioijien palkkioista.

14 §

Arvioijarekisteri

Tutkintosuoritusten yhdenmukaisen arvioinnin tason turvaamista varten on arvioijarekisteri. Arvioijarekisterin rekisterinpitäjänä toimii opetushallitus.

Arvioija on velvollinen ilmoittamaan rekisteriin tallennettavaksi nimensä, henkilötunnuksensa, tarpeelliset yhteystiedot sekä kieli tai kielet, joiden tutkintoja hän on oikeutettu arvioimaan.

Arvioija merkitään arvioijarekisteriin viideksi vuodeksi. Merkintä voidaan hakemuksesta uusia edellyttäen, että arvioija edelleen täyttää 13 §:n nojalla säädetyn kelpoisuuden ja on käytännössä ylläpitänyt arviointitaitoaan. Jos arvioinnissa ilmenee olennaisia puutteita tai laiminlyöntejä, opetushallitus voi arvioijaa kuultuaan poistaa merkinnän ennen määräajan päättymistä.

5 luku

Erinäiset säännökset

15 §

Auktorisoitujen kääntäjien rekisteri

Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta ylläpitää auktorisoiduista kääntäjistä rekisteriä näiden toiminnan valvontaa ja auktorisointien jatkamista varten sekä sen varmistamiseksi, että kääntäjäpalveluja tarvitsevat voivat varmistua auktorisoinnin voimassaoloajasta. Rekisteriin tallennetaan auktorisoidun kääntäjän nimi, henkilötunnus, osoite sekä tiedot siitä, mistä kielestä mihin hänet on auktorisoitu tekemään käännöksiä. Tiedot on poistettava rekisteristä ilman aiheutonta viivytystä ja viimeistään 2 kuukauden kuluttua siitä, kun auktorisointi on päättynyt tai peruutettu.

Sen estämättä, mitä viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain (621/1999)

16 §:n 3 momentissa säädetään, tutkintolautakunta voi yleisen tietoverkon välityksellä julkaista tiedot auktorisoidun kääntäjän nimestä, asuinkunnasta sekä siitä, mistä kielestä mihin kieleen hänet on auktorisoitu tekemään käännöksiä. Kääntäjällä on kuitenkin oikeus kieltää häntä koskevien tietojen julkaiseminen.

16 §

Tietojen muutoksista ilmoittaminen

Auktorisoidun kääntäjän on viipymättä ilmoitettava tutkintolautakunnalle auktorisoiduna kääntäjänä toimimisensa edellytyksissä ja muissa toimimiseen vaikuttavissa olosuhteissaan tapahtuneista olennaisista muutoksista.

17 §

Maksut

Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon osallistumisesta ja auktorisoinnista peritään maksu julkisoikeudellisena suoritteena valtion maksuperustelain (150/1992) mukaisesti. Maksun suuruudesta säädetään tarkemmin opetusministeriön asetuksella.

18 §

Auktorisoidun kääntäjän nimikkeen käyttäminen

Auktorisoidun kääntäjän nimikettä saa käyttää vain se, joka on tässä laissa tarkoitetulla tavalla auktorisoitu.

19 §

Auktorisoidun kääntäjän salassapitovelvollisuus

Auktorisoitu kääntäjä ei saa luvattomasti ilmaista sivulliselle eikä käyttää omaksi hyödykseen, mitä hän tässä tehtävässään on saanut tietoonsa.

20 §

Tuomioistuimen ilmoitusvelvollisuus

Tuomioistuimen on ilmoitettava auktori-

soitujen kääntäjien tutkintolautakunnalle päätöksestään, jolla joku on tuomittu rangaistukseen 23 §:n nojalla tai jolla auktorisoitu kääntäjä on tuomittu rangaistukseen rikoksesta, jonka hän on tehnyt kääntäjänä toimiessaan.

21 §

Tutkinnon suorittajan oikeusturva

Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon suorittajalle on annettava tieto arvosteluperusteiden soveltamisesta hänen tutkintosuoritukseensa.

Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon arviointiin ei saa hakea muutosta valittamalla. Auktorisoidun kääntäjän tutkinnossa hylätyllä henkilöllä on oikeus vaatia oikaisua auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunnalta. Oikaisuvaatimus on toimitettava tutkintolautakunnalle 30 päivän kuluessa siitä ajankohdasta, jolloin tutkinnossa hylätty on saanut tiedon päätöksestä sekä arvosteluperusteiden soveltamisesta suoritukseensa.

Oikaisuvaatimuksen käsittelyä varten opetushallitus määrää auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakuntaan yhden tilapäisen jäsenen, jonka on oltava oikaisuvaatimuksessa tarkoitettujen kielten erikoistuntija. Muutoksen hakemisesta oikaisuvaatimuksen johdosta annettuun päätökseen on voimassa, mitä 2 momentin ensimmäisessä virkkeessä säädetään.

22 §

Muutoksenhaku

Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunnan päätöksestä, joka koskee auktorisointia tai sen peruuttamista, saa valittaa hallinto-oikeuteen siten kuin hallintolainkäyttölaissa (586/1996) säädetään.

Opetushallituksen päätökseen, joka koskee arvioijan merkintää tai poistamista arvioijarekisteristä, ei saa hakea muutosta valittamalla. Asianosaisella on oikeus vaatia kirjallisesti oikaisua opetushallituksen päätökseen 21 §:n 2 momentissa tarkoitettussa määräajassa opetushallitukselta. Opetushallituksen oikaisuvaatimuksen johdosta antamaan päätökseen, joka koskee arvioijarekisteristä poistamista, saa valittamalla hakea muutosta siten kuin

hallintolainkäyttölaissa säädetään. Hallinto-oikeuden päätökseen ei saa hakea valittamalla muutosta.

23 §

Rangaistussäännökset

Joka 18 §:n vastaisesti käyttää auktorisoidun kääntäjän nimikettä, on tuomittava auktorisoidun kääntäjän nimikkeeseen väärinkäytännöstä sakkoon, jollei teosta muualla laissa säädetä ankarampaa rangaistusta.

Rangaistus 19 §:ssä säädetyn salassapito-velvollisuuden rikkomisesta tuomitaan rikoslain (39/1889) 38 luvun 2 §:n 2 momentin mukaan, jollei teko ole rangaistava rikoslain 40 luvun 5 §:n mukaan tai jollei siitä muualla laissa kuin rikoslain 38 luvun 1 §:ssä säädetä ankarampaa rangaistusta.

6 luku

Voimaantulo- ja siirtymäsäännökset

24 §

Voimaantulo

Tämä laki tulee voimaan 1 päivänä tammi-kuuta 2008.

Tällä lailla kumotaan virallisista kääntäjistä 23 päivänä joulukuuta 1988 annettu laki (1148/1988) siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen.

Ennen tämän lain voimaantuloa voidaan ryhtyä lain täytäntöönpanon edellyttämiin toimenpiteisiin.

25 §

Siirtymäsäännökset

Ennen tämän lain voimaantuloa myönnetty oikeus toimia virallisena kääntäjänä on voimassa viisi vuotta tämän lain voimaantulosta. Tällaiseen kääntäjään sovelletaan tätä lakia. Hän ei kuitenkaan saa käyttää tässä laissa säädettyä auktorisoidun kääntäjän nimikettä.

Henkilö, jolla tämän lain voimaan tullessa on oikeus toimia virallisena kääntäjänä, saa tutkintoa suorittamatta ja vakuutusta antamatta hakemuksesta oikeuden toimia tässä

laissa tarkoitettuna auktorisoituna kääntäjänä, jos hän täyttää tämän lain 2 §:n 1 momentin 1 ja 2 kohdassa säädetyt edellytykset. Tällaiseen henkilöön ei sovelleta 3 §:ssä säädettyä oikeuden määräaikaaisuutta eikä häneltä peritä maksua 4 §:ssä tarkoitettusta todistuksesta.

Virallisista kääntäjistä annetussa laissa tarkoitettu kääntäjien tutkintolautakunta jatkaa toimintaansa ja antaa 7 §:n 3 momentissa tarkoitettuja lausuntoja, kunnes 11 §:ssä tarkoitettu tutkintolautakunta on asetettu.

Kääntäjien tutkintolautakunnan ylläpitämä luettelo virallisista kääntäjistä on osa tämän lain mukaista auktorisoitujen kääntäjien rekisteriä.

Muulla lainsäädännössä olevalla viittauksella virallisista kääntäjistä annettuun lakiin ja siinä tarkoitettuun nimikkeeseen tarkoitetaan tämän lain voimaantulon jälkeen viittauksella tähän lakiin ja tässä laissa tarkoitettuun nimikkeeseen.

Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Opetusministeri *Sari Sarkomaa*

N:o 1232

Valtioneuvoston asetus auktorisoiduista kääntäjistä

Annettu Helsingissä 13 päivänä joulukuuta 2007

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty opetusministeriön esittelystä, säädetään auktorisoiduista kääntäjistä 7 päivänä joulukuuta 2007 annetun lain (1231/2007) nojalla:

1 §

Käännöstieteen opinnot

Käännöstieteen opinnot ovat kääntämisen teoreettisia ja käytännöllisiä yliopisto-opintoja. Niihin tulee sisältyä vähintään kuuden opintopisteen laajuiset auktorisoidun kääntämisen opinnot.

2 §

Kääntäjän auktorisoinnin hakeminen

Oikeutta toimia auktorisoituna kääntäjänä haetaan auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunnalta tutkintolautakunnan vahvistamalla lomakkeella.

3 §

Auktorisoidun kääntäjän vakuutus

Auktorisoidun kääntäjän vakuutus on seuraava:

”Minä N.N. lupaan ja vakuutan kunniani ja omantuntoni kautta, että minä auktorisoituna kääntäjänä toimiessani tunnollisesti ja parhaan kykyni mukaan suoritan minulle annetut

tehtävät enkä yksityiseksi hyödykseni käytä enkä luvatta ilmaise, mitä siinä tehtävässäni saan tietooni.”

4 §

Todistus auktorisoinnista

Auktorisoinnista annettavaan todistukseen tulee auktorisoiduista kääntäjistä annetun lain (1231/2007) 4 §:ssä tarkoitettujen tietojen lisäksi merkitä seuraavat tiedot:

- 1) auktorisoinnin saaneen henkilötiedot;
- 2) auktorisoinnin voimassaoloaika;
- 3) auktorisoinnin myöntämisen peruste; ja
- 4) auktorisoinnin myöntämispäivä.

Todistuksen allekirjoittavat auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunnan puheenjohtaja ja sihteeri tai, jos puheenjohtaja on estynyt, varapuheenjohtaja ja sihteeri.

5 §

Auktorisoidun kääntäjän tutkinto

Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon kieli- ja kääntämistaitoa mittaava osa koostuu kahdesta käännöstehtävästä. Käännöstehtävistä toinen suoritetaan lain ja hallinnon alalta ja

toinen tutkinnon perusteissa määritellyltä valinnaiselta erikoisalalta. Käännettävistä kielistä toisen tulee olla suomen, ruotsin tai saamen kieli.

Auktorisoidun kääntäjän ammatinharjoittamisessa tarvittavaa muuta taitoa mittaava osa koostuu kääntäjän ammattikäytäntöjä testaavasta monivalintatehtävästä.

6 §

Tutkinnon järjestäminen

Tutkinto järjestetään auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunnan määräämänä aikana vähintään kerran vuodessa tutkintolautakunnan määräämillä paikkakunnilla maan eri osissa.

Tutkinnon järjestämisestä on ilmoitettava vähintään 60 päivää ennen sen järjestämistä virallisessa lehdessä ja tutkintolautakunnan harkinnan mukaan myös muussa yleisesti leviävässä sanomalehdessä.

7 §

Tutkinnon hyväksyminen

Tutkinnon hyväksymisen edellytyksenä on, että tutkinnon molemmat osat hyväksytään samalla tutkintokerralla.

Tutkinto arvioidaan asteikolla hyväksytyt / hylätyt.

8 §

Todistus tutkinnosta

Tutkinnon hyväksytystä suorittamisesta annettavaan todistukseen tulee merkitä ainakin seuraavat tiedot:

- 1) tutkinnon nimi;
- 2) tutkinnon perusteena olevat säädökset ja määräykset;
- 3) todistuksen antaneen tutkintolautakunnan nimi;
- 4) tutkinnon suorittajan henkilötiedot;
- 5) tutkintokielet ja käännösuunta;
- 6) tutkinnon arviointiasteikko; sekä
- 7) todistuksen myöntämispäivä ja -päivä. Todistuksen allekirjoittavat tutkintolauta-

kunnan puheenjohtaja ja sihteeri tai, jos puheenjohtaja on estynyt, varapuheenjohtaja ja sihteeri.

9 §

Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunnan asettaminen ja kokoonpano

Opetushallitus nimeää auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakuntaan puheenjohtajan, varapuheenjohtajan ja muut jäsenet auktorisoiduista kääntäjistä annetun lain 11 §:n 2 momentissa tarkoitettujen tahojen ehdotuksesta. Tutkintolautakunnan sihteerinä toimii opetushallituksen määräämä opetushallituksen virkamies.

Jos tutkintolautakunnan jäsen eroaa tai kuolee kesken toimikauden, hänen tilalleen nimetään uusi jäsen jäljellä olevaksi toimikaudeksi.

10 §

Asioiden käsittely tutkintolautakunnassa

Tutkintolautakunta kokoontuu puheenjohtajan tai hänen estyneenä ollessaan varapuheenjohtajan kutsusta. Tutkintolautakunta on kutsuttava koolle, jos vähintään kolme jäsentä sitä vaatii.

Tutkintolautakunta käsittelee toimivaltaansa kuuluvat asiat tutkintolautakunnan sihteerin esittelystä.

Tutkintolautakunta on päätösvaltainen, kun puheenjohtaja tai varapuheenjohtaja ja vähintään neljä muista jäsenistä tai heidän varajäsenistään on saapuvilla. Asiat ratkaistaan yksinkertaisella äänten enemmistöllä. Äänten mennessä tasan tulee päätökseksi se mieliala, jota puheenjohtaja on kannattanut.

11 §

Tutkintolautakunnan tehtävät

Tutkintolautakunnan tehtävänä on auktorisoiduista kääntäjistä annetussa laissa mainittujen tehtävien lisäksi päättää auktorisoitujen kääntäjien käyttämän leiman muodosta ja tekstistä.

12 §

Arvioijan kelpoisuus

Arvioijaksi voidaan määrätä henkilö, jolla on:

1) ylempi korkeakoulututkinto;
2) hyvä perehtyneisyys asiatekstien kääntämiseen ja käännöstoimintaan arvioitavissa tutkintokielissä; sekä

3) opetushallituksen hyväksymä arvioijakoulutus tai muutoin hankittu vastaava osaaminen.

Erityisestä syystä arvioijaksi voidaan määrätä henkilö, jolla on:

1) arvioitava tutkintokieli (kohdekieli) äidinkielenään;

Helsingissä 13 päivänä joulukuuta 2007

Opetusministeri *Sari Sarkomaa*

2) korkeakoulututkinto;

3) hyvä perehtyneisyys kääntämiseen tai arvioitavan kielen ja kulttuurin opetukseen; sekä

4) opetushallituksen hyväksymä arvioijakoulutus.

13 §

Voimaantulo

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2008.

Ennen asetuksen voimaantuloa voidaan ryhtyä asetuksen täytäntöönpanon edellyttämiin toimenpiteisiin.

Hallitusneuvos Merja Leinonen

N:o 1233

Valtioneuvoston asetus
opetushallituksesta annetun asetuksen 1 §:n muuttamisesta

Annettu Helsingissä 13 päivänä joulukuuta 2007

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty opetusministeriön esittelystä, *muutetaan* opetushallituksesta 25 päivänä tammikuuta 1991 annetun asetuksen (183/1991) 1 §:n 2 momentti, sellaisena kuin se on asetuksessa 149/2006, seuraavasti:

1 §

Opetushallituksesta annetun lain 1 §:n 2 momentissa tarkoitettua muuta toimintaa on opiskelijavalintarekisteristä ja ylioppilastutkintorekisteristä annetussa laissa (1058/1998) tarkoitettu opiskelijavalintarekisterinpito, yleisistä kielitutkinnoista annetussa laissa (964/2004) tarkoitettut yleiset kielitutkinnot, suomen ja ruotsin kielen taidon osoittamisesta valtionhallinnossa annetussa valtioneu-

voston asetuksessa (481/2003) tarkoitettut kielitutkinnot sekä auktorisoiduista kääntäjistä annetussa laissa (1231/2007) tarkoitettu auktorisoidun kääntäjän tutkinto.

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2008.

Ennen tämän asetuksen voimaantuloa voidaan ryhtyä asetuksen täytäntöönpanon edellyttämiin toimenpiteisiin.

Helsingissä 13 päivänä joulukuuta 2007

Opetusministeri *Sari Sarkomaa*

Hallitusneuvos Merja Leinonen

N:o 1234

Valtioneuvoston asetus

kotimaisten kielten tutkimuskeskuksesta annetun asetuksen 12 §:n kumoamisesta

Annettu Helsingissä 13 päivänä joulukuuta 2007

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty opetusministeriön esittelystä, säädetään:

1 §
Tällä asetuksella kumotaan kotimaisten kielten tutkimuskeskuksesta 17 päivänä joulukuuta 1993 annetun asetuksen (1213/1993) 12 §.

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2008.

Helsingissä 13 päivänä joulukuuta 2007

Opetusministeri *Sari Sarkomaa*

Hallitusneuvos Merja Leinonen

N:o 1235

Valtioneuvoston asetus**vuodelta 2008 maksettavasta eräiden peltokasvien ja nautojen tuotantopalkkiosta**

Annettu Helsingissä 13 päivänä joulukuuta 2007

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty maa- ja metsätalousministeriön esittelystä, säädetään tilatukijärjestelmän täytäntöönpanosta 15 päivänä heinäkuuta 2005 annetun lain (557/2005) 3 §:n 5 momentin nojalla:

1 luku

Yleiset säännökset

1 §

Soveltamisala

Yhteisen maatalouspolitiikan suoria tukijärjestelmiä koskevista yhteisistä säännöistä ja tietyistä viljelijöiden tukijärjestelmistä sekä asetusten (ETY) N:o 2019/93, (EY) N:o 1452/2001, (EY) N:o 1453/2001, (EY) N:o 1454/2001, (EY) N:o 1868/94, (EY) N:o 1251/1999, (EY) N:o 1254/1999, (EY) N:o 1673/2000, (ETY) N:o 2358/71 ja (EY) N:o 2529/2001 muuttamisesta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1782/2003, jäljempänä *neuvoston tilatukiasetus*, 69 artiklan mukaisesti maksetaan tuotantopalkkiota eräille peltokasveille ja naudoille siten kuin tässä asetuksessa säädetään.

2 §

Määritelmät

Tässä asetuksessa tarkoitetaan:

1) *komission asetuksella III* neuvoston tilatukiasetuksen soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä, jotka koskevat

mainitun asetuksen IV ja IV a osastossa säädettyjä tukijärjestelmiä sekä kesannoidun maan käyttöä raaka-aineiden tuottamiseen annettua komission asetusta (EY) N:o 1973/2004;

2) *Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 1760/2000* nautaeläinten tunnistus- ja rekisteröintijärjestelmän käyttöönottamisesta sekä nautanlihan ja nautanlihatuotteiden pakollisesta merkitsemisestä ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 820/97 kumoamisesta annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston asetusta (EY) N:o 1760/2000;

3) *komission asetuksella I* neuvoston tilatukiasetuksessa säädettyjen täydentävien ehtojen, tuen mukauttamisen ja yhdenmetyt hallinto- ja valvontajärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä annettua komission asetusta (EY) N:o 796/2004;

4) *neuvoston asetuksella (EY) N:o 1673/2000* kuiduntuotantoon tarkoitettun pel-lavan ja hampun yhteisestä markkinajärjestelystä annettua neuvoston asetusta (EY) N:o 1673/2000;

5) *valkuaiskasvin ja viljan seoskasvustolla* viljan ja neuvoston tilatukiasetuksen 76 artiklan mukaisten valkuaiskasvien seoskasvustoa, jossa kasvulohkolle on kylvetty valkuais-

kasvin ja viljan siemenseosta niin, että valkuaiskasvin ja viljan yhteenlasketusta kylvösiemenmäärästä kiloina yli 50 prosenttia on valkuaiskasvin siementä;

6) *peltoalalla* maatalous- ja puutarhakasvien tuotantoa varten viljeltyä maata, neuvoston tilatukiasetuksen 63 artiklan 2 kohdan mukaista kesantoa, neuvoston tilatukiasetuksen 5 artiklan mukaisesti hoidettua viljelemättömää peltoa, tilapäisesti viljelemättömäksi ilmoitettua maatalousmaata, kasvimaata ja kasvihuonealaa;

7) *viljelijällä* neuvoston tilatukiasetuksen 2 artiklassa tarkoitettua viljelijää;

8) *todetulla peltoalalla* viljelijän ilmoittamaa tai mahdollisessa valvonnassa todettua peltoalaa, kuitenkin edellä mainituista peltoaloista pienempää;

9) *hiehollla* vähintään kahdeksan kuukauden ikäistä poikimatonta naaraspuolista nautaa;

10) *emolehmällä* liharotuista tai tällaisen rodun kanssa tehdystä risteytyksestä saatua vähintään kerran poikinutta nautaa, jota käytetään yksinomaan vasikoiden tuottamiseen ja jonka vasikoita kasvatetaan lihantuotantoon tai emolehmätuotannon lisäämiseen ja jonka käyttötavaksi nautarekisterissä on merkitty emolehmä;

11) *liharodulla* muita, kuin tämän asetuksen liitteessä 1 mainittuja nautarotuja; sekä

12) *nautarekisterillä* Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1760/2000 sekä nautaeläinten merkinnästä ja rekisteröinnistä annetun maa- ja metsätalousministeriön asetuksen (1391/2006) mukaista nautaeläinten tunnistus- ja rekisteröintijärjestelmää.

2 luku

Peltokasvien tuotantopalkkio

3 §

Tukikelpoiset kasvit

Tukikelpoisia kasveja ovat syysruis, syysvehnä, ruisvehnä, syyskylvöinen speltti-vehnä, syysrapsi, syysrypsi, kevätrapsi, ke-

vätrypsi, auringonkukka, soijapapu, peltoherne, härkäpapu, makea lupiini, öljypellava, kuitupellava ja kuituhamppu sekä 2 §:n 5 kohdassa tarkoitettut seoskasvustot.

4 §

Tuotantopalkkion määrä

Peltokasvien tuotantopalkkiota voidaan myöntää tukikelpoisten kasvien viljelyksessä olevalle peltoalalle enintään 50 euroa hehtaaria kohti.

Peltokasvien tuotantopalkkiota voidaan myöntää enintään 5,84 miljoonaa euroa. Jos hyväksyttävien hakemusten perusteella laskettava peltokasvien tuotantopalkkion määrä ylittää edellä mainitun enimmäismäärän, tuotantopalkkiota alennetaan suhteessa ylittymi-

5 §

Peltokasvien tuotantopalkkion myöntämisen edellytykset

Tuotantopalkkion myöntämisen edellytyksenä on, että viljelijän ilmoittama tai mahdollisessa valvonnassa todettu tukikelpoisten kasvien yhteenlaskettu viljelyksessä oleva peltoala on vähintään 10 prosenttia todetusta peltoalasta. Yksittäiselle kasville tuotantopalkkiota voidaan myöntää enintään 50 prosentille viljelijän todetusta peltoalasta.

Peltokasvien tuotantopalkkioon ei ole oikeutettu syysrukiin, ruisvehnän, syysvehnän, syyskylvöisen speltti-vehnän, syysrypsin ja syysrapsin peltoala, jota on käytetty täyttämään luonnonhaittakorvauksesta ja maatalouden ympäristötuesta annetun valtioneuvoston asetuksen (644/2000) 16 §:n 1 momentin 2 kohdassa tarkoitettua lisätoimenpiteen kasvi-epiteisyysvaatimuksen vähimmäisalaa.

6 §

Kuituhamppua ja makeaa lupiinia koskevat erityissäädökset

Kuituhampun tuotannon tukikelpoisia lajikkeita ovat komission asetuksen I liitteessä

II luetellut lajikkeet. Viljelijän on säilytettävä kuituhampun kasvusto siihen asti, että komission asetuksen I 33 artiklan 1 kohdassa säädetty tetrahydrokannabinolipitoisuuden tarkistamisvelvollisuus on täytetty.

Tuotantopalkkioon oikeuttavan makean lupiin lajikkeita ovat komission asetuksen III 2 artiklan 5 kohdassa tarkoitetut lajikkeet, joiden tuottamista siemenistä enintään viisi prosenttia on karvaita.

3 luku

Nautojen tuotantopalkkio

7 §

Tuotantopalkkion määrä

Emolehmien tuotantopalkkiota voidaan myöntää emolehmille ja hiehoille enintään 200 euroa tukikelpoista eläintä kohden vuodessa. Urospuolisten teurasnautojen ja teurashiehojen tuotantopalkkiota voidaan myöntää enintään 80 euroa teurastettua eläintä kohden.

Emolehmien tuotantopalkkiota voidaan myöntää enintään 7,0 miljoonaa euroa ja urospuolisten teurasnautojen ja teurashiehojen tuotantopalkkiota voidaan myöntää enintään 3,118 miljoonaa euroa. Jos hyväksyttävien hakemusten perusteella laskettava tuotantopalkkion määrä ylittää edellä mainitun enimmäismäärän, tuotantopalkkiota alennetaan suhteessa ylittymiseen.

8 §

Emolehmien tuotantopalkkion myöntämisen edellytykset

Tuotantopalkkiota myönnetään emolehmistä ja hiehoista, jotka ovat vähintään 50 prosenttisesti liharotuisia. Tuotantopalkkio määräytyy 1 päivän tammikuuta ja 31 päivän joulukuuta 2008 välisenä aikana, mainitut päivät mukaan lukien, nautarekisterin perusteella viljelijän hallinnassa olleiden tukikelpoisten emolehmien ja hiehojen keskimääräisten lukumäärien perusteella. Tuotantopalkkion myöntämisen perusteena olevien

emolehmien ja hiehojen yhteenlasketusta keskimääräisestä lukumäärästä voi olla enintään 40 prosenttia hiehoja.

Emolehmien ja hiehojen keskimääräinen lukumäärä saadaan laskemalla yhteen yksittäisten eläinten tukikelpoisuspäivät ja jakamalla summa luvulla 365. Tuotantopalkkion myöntämisen perusteena olevien emolehmien ja hiehojen yhteenlaskettu keskimääräinen lukumäärä lasketaan yhden desimaalin tarkkuudella.

Tuotantopalkkioon oikeutettujen emolehmien ja hiehojen on oltava merkitty ja rekisteröity Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1760/2000 sekä nautaeläinten merkinnästä ja rekisteröinnistä annetun maa- ja metsätalousministeriön asetuksen (1391/2006) mukaisesti.

9 §

Urospuolisten teurasnautojen ja teurashiehojen tuotantopalkkion myöntämisen edellytykset

Tuotantopalkkiota myönnetään 1 päivän tammikuuta ja 31 päivän joulukuuta 2008 välisenä aikana, mainitut päivät mukaan lukien, teurastetuille urospuolisille naudoille, joiden ruhopaino on vähintään 330 kiloa sekä teurashiehoille, joiden ruhopaino on vähintään 210 kiloa.

Tuotantopalkkion myöntämisen edellytyksenä on, että:

1) eläin on merkitty ja rekisteröity Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1760/2000 sekä nautaeläinten merkinnästä ja rekisteröinnistä annetun maa- ja metsätalousministeriön asetuksen (1391/2006) mukaisesti;

2) teurastettu eläin on ollut viljelijän hallinnassa yhtäjaksoisesti vähintään 60 vuorokautta teurastusta edeltävien 90 vuorokauden aikana;

3) eläin on teurastettu Elintarviketurvallisuusviraston hyväksymässä teurastamossa tai kunnan elintarvikevalvontaviranomaisen hyväksymässä pienteurastamossa, ja teurastiedot on ilmoitettu nautarekisteriin; sekä

4) eläimen ruho on todettu lihantarkastuksessa ihmisravinnoksi kelpaavaksi.

Teurastuksen yhteydessä kokonaan hylätystä ruhosta ei makseta tuotantopalkkiota. Jos eläimen ruho on hylätty osittain, ruho on oikeutettu tuotantopalkkioon, jos ruhon kokonaispaino, ruhon hylätty osa mukaan lukien, saavuttaa edellä 1 momentissa säädetyn vähimmäispainon.

Jos ruho on hylätty teurastamon tekemän teurastusvirheen takia siten, että eläimestä on maksettu tuottajalle teuraseläintili, ruho on tukikelpoinen. Jos eläin kuolee kuljetuksen aikana tai teurastamon navetassa, se ei ole tukikelpoinen.

Helsingissä 13 päivänä joulukuuta 2007

Maa- ja metsätalousministeri *Sirkka-Liisa Anttila*

4 luku

Voimaantulo

10 §

Voimaantulo

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2008.

Ennen asetuksen voimaantuloa voidaan ryhtyä asetuksen täytäntöönpanon edellyttämiin toimenpiteisiin.

Maatalousneuvos Arja-Leena Kirvesniemi

NAUTARODUT, JOITA EI KATSOTA LIHAROTUISIKSI

Angler Rotvieh (Angeln) - Rød dansk mælkerace (RDM) - German Red - Lithuanian Red

Ayrshire
Armoricaïne
Bretonne Pie-Noir
Friesian:

Fries-Hollands (FH), française frisonne pie noire (FFPN), Friesian-Holstein, Holstein, Black and White Friesian, Red and White Friesian, Frisona española, Frisona Italiana, Zwartbonten van België/pie noire de Belgique, Sortbroget dansk mælkerace (SDM), Deutsche Schwarzbunte, Schwarzbunte Milchrasse (SMR), Czarno-biala, Czerwono-biala, Magyar Holstein-Friz, Dutch Black and White, Estonian Holstein, Estonian Native, Estonian Red, British Friesian, Crno-Bela, German Red and White, Holstein Black and White, Red Holstein

Groninger Blaarkop
Guernsey
Jersey
Malkeborhorn
Reggiana
Valdostana Nera
Itäsuomenkarja
Länsisuomenkarja
Pohjoissuomenkarja